

2013

11

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

11月は児童虐待防止推進月間です

## Noviembre es el mes de promoción de la prevención del abuso infantil El abuso infantil es un problema que debe ser solucionado por la sociedad entera

Cuando haya encontrado un niño con sospecha de ser sufrido mal tratamiento o cuando tenga alguna preocupación de parto o educación infantil, no abarque el problema sola. Por favor tome contacto con Katei Jidou Soudanshitsu (Sala de consultas sobre familia y niños) de la municipalidad, o Jidou Soudansho (Organismo de consulta infantil).

**Abuso infantil** - No es una forma de educación normal, sino es un acto que afecta gravemente la formación del desarrollo mental y físico de los niños. Son clasificados en cuatro tipos por la Ley de prevención de abuso infantil: el maltrato físico, el abuso sexual, la violencia psicológica y la negligencia.

### Tipos de abuso infantil

Abuso físico	Golpear, patear, derribar, sacudir con fuerza, dar quemadura, ahogar, etc...
Abuso sexual	Actos de abuso sexual, mostrarle actos sexuales, utilizarlo como modelo de fotografías pornográficas, etc...
Negligencia	Encerrar en casa, no dar comida, falta de higiene, no llevar al médico en caso de enfermedad grave, no permitir que asista al colegio, abandonarlo bajo la violencia de convivencia que no es un responsable del niño, etc...
Abuso psicológico	Amenazar por palabras, ignorar, tratar los hijos con discriminación entre sus hermanos, hacer violencia a la familia en frente del niño (violencia doméstica: DV)

### Síndrome de bebé sacudido Nyuuji Yusaburare Shoukougun

Cualquiera podría ponerse molesto cuando el bebé no deja de llorar. Pero nunca debe sacudir o golpear la cabeza de los bebés o los niños. Eso puede causar daño (cerebro, retina), efecto secundario graves y también podría causar la muerte.

Si no para de llorar a pesar de haber tratado duro, deje el bebé en lugar seguro y tome un tiempo sola y trate de relajarse.

### Situación de consultas en Nagahama

A partir del año fiscal 2005 la municipalidad también ha abierto para las consultas sobre el abuso infantil. Los números de las consultas había aumentado, por ejemplo en el año anterior recibíamos 344 consultas que se aumentó más de 7 veces en comparación con el año fiscal 2005 (47 casos).

También se observa una tendencia al aumento de consultas en Shiga-ken entero (los casos total en los municipales), y la conlleva un aumento del interés público al abuso infantil.

### En la mayoría de los casos, el agresor es la madre

Las mayorías de las consultas en Nagahama sobre el abuso infantil son realizado por las madres. Comparando con la situación antigua en japon, el porcentaje de participación de los padres al cuidado de los niños se ha aumentado. Sin embargo, todavía las madres tienen más responsabilidades para sus niños y tienen el estrés acumulado con las preocupaciones diarias.

Detrás del aumento del abuso infantil, se considera que la madre tenga un alto grado de expectación en sí mismo, como "Yo tengo que esforzarme para mi familia."

(continuación en página 4)

12月から「燃料容器(缶)は「資源ごみ」へ

### A partir de diciembre, el recipiente de combustible (lata) debe ser descartado como Residuo reciclable

**[Artículo relacionado]** Recipiente de combustible (lata) : lata de gasolina mezclado con aceite del motor, lata portátil de gasolina, lata de aceite del motor, lata de thinner (solamente de uso doméstico).

#### [Forma de descartar]

- A partir de diciembre por favor descartelos en el día de recolección de residuos reciclable (latas vacías, latas spray, etc...)
- Por favor coloquelos en el contenedor específica para latas spray

Atención:

1. Por favor retire la tapa y descartela como una basura no incinerable
2. Por favor confirme si su interior está totalmente vacío antes de descartar



#### [Casos en que no será colectado]

- Cuando no está completamente vacío
- Cuando la tapa no está quitado
- Cuando el recipiente de combustible se descarta como una basura no incinerable

En agosto hubo un incendio de camión de la basura, probablemente fuera provocado por un recipiente de combustible. Este cambio está siendo realizada para prevenir tales incendios. Contamos con su comprensión y colaboración.



**CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS** En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

**Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.**

**Se deben llevar (Materiales comunes para todos los chequeos):** Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

\*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita a reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai
		Fecha	Traductor	
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2013	19 de diciembre	○	16 de diciembre
	16 ~ 31 de agosto/2013	20 de diciembre		
10 meses	1 ~ 15 de febrero/2013	12 de diciembre	○	17 de diciembre
	16 ~ 28 de febrero /2013	13 de diciembre		
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de abril/2012	9 de diciembre	○	10 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2012	11 de diciembre		
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de abril/2011	5 de diciembre	○	6 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2011	6 de diciembre		
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de abril/2010	2 de diciembre	○	4 de diciembre
	16 ~ 30 de abril/2010	3 de diciembre		

**Consultas sobre embarazo, bebés y crianza** Fecha: 21 de noviembre (con traductor) en Sunsun Land (Jifukuji-cho 4-36)  
Reserva necesaria. Por favor llame a Kenkou Suishinka Tel. 65-7779, a más tardar 2 días antes de consulta.

**VACUNACIÓN COLECTIVA BCG**

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

**Recepción:** De 13: 00 a 14: 15. **Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción.**

**Se deben llevar :** Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)		20 de noviembre	○	Azai Bunshitsu
		3 de diciembre		Takatsuki Bunshitsu

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL** 個別予防接種 **Tratamiento en instituciones médicas**

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomielitis inactivada), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

\*En actualidad no se recomienda activamente vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenkou (Tarjeta del seguro de salud) Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Reserva necesaria. (Por favor llame a la institución directamente.)

**Tarifa:** Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real. \*En siguiente institución médica podemos recibir vacunación. Por favor consulte directamente al clinic para reservar. Hananoki Shimosaka Clinic (Yataka-cho 90) Tel:68-2710

長浜米原休日急患診療所

**Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara**

**Abierto: Noviembre: 23, 24**

**Diciembre: 1, 8, 15, 22, 23, 29, 30 y 31**

**Horario de atención:** De 9: 00 a 18: 00

**Horario de recepción:** De 8:30 a 11: 30 y de 12: 30 a 17: 30

**Lugar:** En Kohoku Iryou Support Center “Medi-sapo”

(Miyashi-cho, 1181-2 en frente de Hello Work)

Tel.: 65-1525 ( Sólo en japonés )

\***Observación:** Se deben llevar la tarjeta de seguro de salud, la tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y la libreta de medicamentos.

**Información:** Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

国民年金保険料控除証明書が発行されます

### Envío del Certificado de pago de la prima de Kokumin Nenkin (Pensión Nacional) Guardelo bien para el ajuste del final del año del Impuesto y Declaración del Impuesto sobre la Renta

Al realizar la declaración del impuesto sobre la renta o el impuesto municipal, el valor total del pago de la prima de Kokumin Nenkin es un objeto de la deducción de Seguro Social. (El valor pagado de la prima entre 1 de enero hasta 31 de diciembre de este año)

Para aplicar la Deducción de Seguro Social, es obligatorio a presentar un certificado de pago. Por esta razón, enviaremos el Certificado para la deducción de la prima del seguro social (la prima de pensión nacional) a los que han hecho el pago entre 1 de enero hasta 30 de septiembre. El certificado será enviado en el principio del noviembre. Guardelo bien para realizar el ajuste del final del año de Impuesto o la Declaración del Impuesto sobre la Renta.

Para las personas que hagan el primer pago este año entre el período de 1 de octubre hasta 31 de diciembre, el certificado se enviará en el principio del febrero de 2014.

En el caso del que no reciba el certificado o perderlo, por favor póngase contacto a Hikone Nenkin Jimusho para realizar los trámites de la reexpedición.

[Informaciones]: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel: 0749-23-1114 (en japonés)

### 県税や市町村税の納め忘れはありませんか? **¿No ha olvidado los pagos de las impuestos prefectural y municipal?**

Los impuestos prefectural y municipal son un fuentes de ingresos importantes destinados a los servicios públicos tanto el bienestar social como la educación. La prefectura de Shiga y las municipalidades fijan el mez de diciembre para enfocar la liquidación de Los impuestos desde el punto de vista imparcial. Les rogamos que confirmen si no les quedan las facturas sin liquidar. Porque si no lo realicen, las entidades responsables podría incautarse del salario, cuenta bancaria o registren vivienda.

Para más información : Kenzei (Impuestos prefecturales): Touhoku-bu Kenzei Jimusho Nouzeika Tel.: 65-6606

Shizei (Impuestos municipales): Tainou Seirika (Sec. de Recaudación de Impuestos) de la municipalidad Tel.: 65-6517

太陽光発電に補助金を活用ください

### Utilice el Subsidio para instalar un sistema de energia solar

Apoyamos las personas que van a instalar un sistema de energia solar en su residencia.

Podemos aprovechar los subsidios de gobierno, provincial y municipal, así que ahora es el mejor momento para la instalación.

[Valor de subsidio] ¥30.000 (Taiyou Denchi Module por 1kw)

Limite máximo ¥100.000

※ Condiciones: Tener un aviso de la aprobación de Subsidio de gobierno central (J-PEC)

y presentar el informe del proyecto a la Prefectura durante este ano fiscal.

☆ Es posible solicitar también el Subsidio Provincial.

Informaciones: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513



Si hubiera finalizado los trámites dentro de este ano fiscal, podría vender la energia extra por ¥38/kw durante 10 años.

平成26年新成人を祝うつどい

### Ceremonia de mayor de edad del año 2014

[Fecha y horario] El 12 de enero (dom) del año 2014 de 13:00 a 14:30 (recepción 12:30 ~)

[Lugar] ● Ceremonia en Nagahama: En Nagahama Royal Hotel

para los que viven en regiones de antigua Nagahama, Azai y Biwa

● Ceremonia en Higashiazai: En Kohoku Bunka Hall

para los que viven en regiones de antigua Torahime, Kohoku

● Ceremonia en Ika: En Kinomoto Stick Hall para los que viven en Kinomoto, antigua Takatsuki, Yogo y Nishiazai

[Dirigidos a] Personas nacidas entre el 2 de abril del año 1993 y el 1 de abril del año 1994 que son de la ciudad de Nagahama o residentes.

[Aviso] A aquellos que tienen su dirección registrada dentro de la ciudad, se les enviarán una carta de invitación en mediado del noviembre.

En caso de que tengan dirección registrada fuera de la ciudad debido al estudio o el trabajo, también podrán participar a la ceremoia. En tal caso, por favor aviselo por teléfono.

[Para más información]

● Ceremonia en Nagahama :Shougai Gakushuu - Bunka Sportska Tel: 65-6552

● Ceremonia en Higashiazai: Kohoku Shisho Chiiki Shinkouka Tel:78-8300

● Ceremonia en Ika: Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka Tel:82-5900



12月税のお知らせ

### AVISO DE IMPUESTOS PARA NOVIEMBRE

4ª cuota de Koteishisanzei (Impuesto sobre Propiedad) e Toshi Keikakuzei (Impuesto de Planificación Urbana)

7ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

7ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Asistencia)

6ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Se ruega que efectúen la liquidación en entidades financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 6 de enero de 2014.

(continuación de la página 1)

### El entrenamiento infantil adecuado y el abuso infantil

El entrenamiento adecuado es una forma de educación en el hogar a fin de que ayuden a los hijos a aprender acerca del costumbre por la vida cotidiana, los reglas y los modales en la sociedad, y cómo mostrar empatía a otras personas. etc... Éso se debe realizar de acuerdo con los edades, y el nivel de entendimiento de cada niños, por eso no solamente conforme a la expectativa de los padres, ni se realiza con la violencia física y verbal. Aunque los padres piensan de que eso sea una forma de educación adecuada, pero si lo fuera perjudicial a los hijos, eso se convertiría una forma de abuso.

### No sufra sola. Consultese!

No solamente los hijos crecen con el paso del tiempo, sino los padres también aprenden mucho al criar sus hijos. Eso nos trae muchas cosas agradables y Los momentos satisfactorios, pero también podrían ocurrir algo desagradable o las preocupaciones. Cuando había visto otros padres que cuidaban sus hijos bien, ¿no hubiera experimentado a sentirse inadecuado para criar los hijos? Si es así, usted no es única. El hablar con alguien confiado es una gran ayuda para aliviar el estrés. Si tenga alguna preocupación o duda sobre el parto o el crianza de los hijos, hable y consulte con regularidad a las personas confiables.

### El interés de la comunidad puede ayudar a los padres

Por favor muestre consideración a los padres con hijos. Estas ayudas pequeñas pueden animarles muchísimo. Si haya visto o tenga alguna duda del abuso, por favor póngase en contacto a los siguientes entidades responsables. (Como el fundador, puede mantener en el anonimato. Mantenemos confidencialidad de la consulta y la imformación personal).

### Locales de consultas

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu -Sala de consultas sobre la familia y niños de la municipalidad de Nagahama Tel.: 65-6544 Lunes ~ Viernes De 8:30 a 17:15 Fuera de horario, sábados, domingos y feriados Tel.: 62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre niños y familia en Hikone Tel.: 0749-24-3741 (atención 24 horas)
Gyakutai Hotline Línea exclusiva para casos de violencia (todas las regiones de Shiga) Tel.: 077-562-8996 (atención 24 horas) Por FAX también
Jidou Soudansho Zenkoku Kyoutsuu Dial - Consulta sobre niños (para todo el Japón) Tel.: 0570-064-000 (atención 24 horas) *no es posible a atender las llamadas por teléfonos PHS o algún tipo de teléfono IP
Kokoron Dial -Línea de consultas sobre problemas con los niños, burla, escuela, delincuencia, etc... Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0570- 078-310 (para todo el Japón) FAX 077-528-4855 incluido sábado, domindo, feriados (excepto final e início de año) de 9:00 a 21:00

### ¿Cómo educar los hijos eficazmente?

Cuando los hijos hacían algunas cosas desagradable repetidas veces, ¿no hubiera experimentado a ser tentado a decir algo con severidad? Sin embargo lo podría llevar una consecuencia desfavorable en cuanto a la relación con los hijos. De nuestra parte si pongamos en práctica el técnica de la buena comunicación , podríamos desminuir las acciones problemáticas de los hijos, tener menos irritaciones innecesarias y mejorar la relación con los hijos.

### Vamos a elogiar y hacernos buenos comunicadores.

No es tan fácil elogiar a los hijos. A veces pudiéramos ser demasiado tímidos, o no pudiéramos ver inmediatamente un resultado favorable, o a menudo pudiéramos pensar de que fuera más fácil corregir que elogiar.

En tal caso, tratemos a identificar las cosas que los hijos realicen. A los padres, estas cosas pueden parecer como las que se esperan de ellos. Sin embargo, tratemos a elogiarles teniendo en cuenta las que ellos tratan de seguir haciendo.

Cuando los niños reciben la palabra de elogio, se sienten respetados y pueden tener la confianza en sí mismo. De este modo ellos aprenden a tener autoestima, y lo motivan a seguir adelante. Con todo, los hijos crecerán sanamente y sus comportamientos desagradables se estarán reduciendo.

### Transmitamos las ideas concretas, y con claridad

Sería mejor a usar la expresión precisa para que los hijos nos entiendan bien en vez de usar la expresión ambigua como "Compórtate bien."

Expresión Ambigua: "Compórtate bien cuando comes."
Expresión Presisa: "Vamos a comer con la taza de arroz en la mano." (En japonés se lo considera una buena actitud.)

Es una manera eficaz a hablar con ellos con contactos visuales o en un ambiente tranquilo sin distracciones como la televisión etc...

### La ciclación buena "Nikoniko Kazoku" (Familia con muchas sonrisas)

El entrenamiento y la educación con un castigo se deja una memoria amarga a los hijos. Si ellos no pueden entender por qué ser castigado, podrían repetir la misma conducta que fue causado el castigo.

Podemos fortificar la relación entre padres e hijos mediante la palabra de elogio junto con el reconocimiento apropiado a los que se realizan por ellos y explicar con la palabra fácil de entender.

